

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ЧЕЛОВЕК» В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ СЛЕНГЕ

Тимашова М.В., Ушаков Д.А.

ФГБОУ ВПО Ростовский государственный строительный университет, Ростов-на-Дону, Россия (344022, Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162), e-mail: dmitrijushakov@yandex.ru

Объектом научной статьи «Сравнительный анализ структурно-семантических особенностей существительных с общим значением «человек» в британском и американском сленге» служат синонимы современного английского сленга. В статье рассматриваются основные синонимические ряды существительных с общим значением «человек» в американском и британском вариантах английского сленга (в данной работе представлены 50 синонимических рядов). Исследование осуществляется на материале словарей сленга. И в американском, и в британском сленге существует большое количество слов с общим значением человек. Отличительной особенностью американского сленга является наличие довольно многочисленных рядов синонимов, называющих темнокожего и светлокожего человека. Значительная часть сленгослов как в британском, так и в американском сленге, служит для обозначения людей различной национальности. Самые длинные синонимические ряды в обоих вариантах английского сленга образуют слова, называющие глупого и презренного человека, что еще раз доказывает то, что кодифицируются главным образом те понятия и явления, которые не находят достаточно экспрессивного выражения в стандартном английском.

Ключевые слова: синонимы, сленг, денотативное значение, синонимический ряд, сема, словообразование, семантика.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF NOUNS DENOTING A MAN IN BRITISH AND AMERICAN SLANG

Timashova M.V., Ushakov D.A.

Rostov State University of Civil Engineering, Rostov-on-Don, Russia (34402, Rostov-on-Don, street Sotsialisticheskaya, 162), e-mail: dmitrijushakov@yandex.ru

The subject of inquiry of the scientific article "The comparative analysis of structural-semantic features of nouns denoting a man in British and American slang" is synonyms of a modern English slang. The article deals with the main synonymic rows of nouns with a general meaning "man" in the American and British English slang (in this work 50 synonymic rows are presented). The research is carried out on the material of slang dictionaries. There is a large number of words denoting a man in both American and British slang. Distinctive feature of the American slang is that a great number of existing synonymic rows are used to denote the black and white-skinned persons. A considerable part of slang words in both British and American slang is used to denote people of different nationalities. The words denoting silly and contemptible persons that form the longest synonymic rows in both variants of English slang. This fact proves that mainly those concepts and the phenomena are codified which don't have expressional synonyms in standard English.

Keywords: synonyms, slang, denotative meaning, synonymic row, seme, word formation, semantics.

По мнению И.В. Арнольд, слова сленга всегда являются синонимами к общеупотребительным словам, хотя представляют собой не единственный способ выражения того или иного понятия. Основное назначение семантических синонимов в языке – служить средством точного выражения мысли в каждом частном случае речевого употребления. Пользуясь сленгизмами в качестве синонимов, говорящий всегда чувствует, что выбрал не обычное, а более резкое, более выразительное, шутливое или грубоватое слово [1].

Цель исследования – рассмотреть основные синонимические ряды существительных с общим значением «человек» в американском и британском вариантах английского сленга, провести анализ характерных словообразовательных, структурных и семантических особенностей вышеуказанных лексических единиц, вывести объективные закономерности взаимовлияния языка и социальной среды.

Синонимия существительных в сленге представлена достаточно широко (нами выявлено 50 синонимических рядов). Количество сленгизмов, входящих в синонимические ряды, составляет свыше 1400 единиц, что заметно (более чем в два раза) превышает количество сленгознаков, не вступающих в синонимические отношения. Представляется, что активное создание синонимов в сленге диктуется потребностью в разнообразии экспрессивных средств: повышенная частотность отдельных сленговых единиц в речи снижает их экспрессивность, в то время как значительный количественный запас синонимов помогает избежать слишком частого употребления одних и тех же слов [4].

В результате анализа словарей сленга «Oxford Dictionary of Modern Slang» и «The Macmillan Dictionary of American Slang» нами было обнаружено 1100 существительных (60 % от всех слов), относящихся к британскому, и 900 – к американскому сленгу. Необходимо отметить тот факт, что помимо обнаруженных нами слов-существительных, в словаре пометой *noun* обозначены единицы типа *bigshot*, *auntEmma*. Однако данные единицы сленга не обладают цельнооформленностью – не характеризуются слитным или дефисным написанием - и, следовательно, являются не словами, а словосочетаниями.

Большая часть существительных в обоих вариантах сленга (75 %) образует синонимические ряды или по крайней мере пары, что позволяет нам провести структурно-семантический анализ полученных синонимических рядов.

Нами было обнаружено более 50 синонимических рядов и пар в британском и в американском сленге. В сленге наиболее развито синонимическое выражение тех понятий, которые играют важную роль в жизни человека. Это не просто понятия, с которыми человек сталкивается каждый день; это также понятия, которые по различным причинам не нашли достаточно экспрессивного выражения в литературном языке. Э. Партридж указывал на богатство синонимии в сленге: «Slang is also noted for its artistic possibilities and for the abundance of its synonyms. ... The primary necessities of life, the commonest actions and functions, the most useful objects, the most useful or the most secret parts of the body, the most frequently occurring adjectives – these have veritable synonymy of their own in cant, in slang, and in colloquialism. ... In the three most copious bodies of slang – the French, the English, and the American – the relevant synonyms are no less picturesque than they are numerous» (цит. по Редкозубовой, 2004, с 76) [5]. Как в британском, так и в американском сленге

кодификации подверглись в основном табуированные понятия – понятия, которые запрещены в обществе и поэтому интересны. Наиболее развернутые синонимические ряды образуют лексические единицы, объединенные значением «наркотики», «алкоголь», «гомосексуалист», «мужские половые органы», «женские половые органы», «половой акт», «публичный дом», «доступная женщина» (женщина легкого поведения), «девушка нетрадиционной ориентации».

Значительное количество существительных, объединенных значением «преступник», «преступление», «тюрьма», «тюремное заключение» присутствуют в обоих вариантах сленга. Это свидетельствует о том, что сленг – это высоко-кодифицированный язык, который отражает понятия, относящиеся к девиантному, криминальному, а значит, запретному образу жизни.

Существительные, обозначающие человека в общем, мужчину, женщину, деньги, еду, туалет, части тела, многочисленны и в британском, и в американском сленге. Они отражают реалии жизни людей и поэтому подвергаются кодификации наряду с запретными понятиями, которые не находят достаточно яркого выражения в литературном языке.

Таким образом, можно предположить, что между количеством синонимов, реализующих какое-либо значение и актуальностью данного значения для сленгоносителей существует прямая зависимость. Исходя из этого, рассмотрим имеющиеся в нашем материале синонимические ряды.

В результате анализа словаря сленга нами было обнаружено 212 слов, объединенных значением «человек» в британском сленге и 170 – в американском. Семантика данных существительных позволяет распределить их по следующим синонимическим рядам:

I. В британском сленге:

1. Существительные, называющие человека в общем смысле: *josser, joe, cat, face, bugger, bug, bod, bloke, bird, rye, rye-mort, number, mush, omee, sod, shaver*. Например: «He `s one of them queer birds that aren`t human until they`re properly pickled», J.B. Priestley [9].

2. Существительные, используемые в качестве обращения к человеку: *mac, cock, cocker, daddy, face, duck, ducky, gowner*. Например: «It was good of you to help us cocker», A. Wesker [9].

3. Существительные, называющие хорошего человека: *brick, berry, bobby-dazzler, mensh, nob, corker, toff*. Например: «By God, you`re what my old Nanny used to call a bobby-dazzler in that dress», J. Braine [9].

4. Существительные, называющие сексуально привлекательного человека: *baby-snatcher, cracker, dish*. Например: «That man I`ve been talking to is rather a dish, but I`m sure he`s a bottom-pincher», A. Wilson [9].

5. Существительные, называющие странного, нелепого, неуклюжего человека: *card, jitterbug, clodhopper, oaf, dug-out, gender-bender, cube, chav, flaher, pleb*. Например: «That old Witch-Hammer was really quite a card», W.B. Johnson [9].

6. Существительные, называющие пожилого, слабого человека: *crumbly, buffer, Gawd-help-us, geezer, flop*. Например: «At the end of the party Rick Lemon put White Christmas by some old crumbly on the record deck», S. Townsend [9].

7. Существительные, обозначающие человека определенного типа: *fish, egg, artist, article, basher*. Например: «I'm tired of being nice to every poor fish at school», F. Scott Fitzgerald [9].

8. Существительные, называющие человека верующего (католика): *God-botherer, Bible-pounder, Bible-thumper, Bible-puncher, Pape, Mick, left-footer, joss-man, tyke*. Например: «It's always the Bible-thumpers who are the greatest hypocrites», A.L. Rowse [9].

9. Существительные, называющие полного человека: *fatty, fatso, jelly-belly*. Например: «I began to envy fatso his sausage sandwiches», L. Deighton [9].

10. Существительные, служащие оскорблением: *arse-hole, bastard, basket, mamzer, momser, momza, schweinhund, salaud*. Например: «That mass man, that totalitarian type, that momza», W. Markfield [9].

11. Существительные, называющие жадного человека: *gannet, guzzle-guts, pig*. Например: «I had some beautiful birds in London, but I had to stay on the goo side of that pig», P.G. Winslow [9].

12. Существительные, служащие для обозначения приятеля, друга: *mucker, china-plate, china, raggie*. Например: «'Is that my old mucker?' said Bottle. 'None other,' I said». M. Woodhouse [9].

13. Существительные, называющие глупого человека: *peasant, noodle, nitwit, nit, nerk, nully, nig-nog, oaf, muggings, mug, berk, get, gazoo, goat, gobdaw, goof, gubbins, arse, arse-hole, dick-head, dope, duffer, dipstick, dummy, flat-head, flip, fly-flat, fruit, Charlie, clot, clodpole, date, mess, loon, lemon, josser, juggins, Herbert, poop-stick, prick, pigeon, sap, sawney, plonker, pillock, silly-billy, spaghetti, spastic, steamer, woodentop, stupe, twit, twerp, wazzock, wally, tick, tit, poop*. Например: «Have you stopped to think what is happening to that poor old goof in the day-cabin?», Hay & King-Hall [9].

14. Существительные, называющие сумасшедшего, эксцентричного человека: *nutter, nut-case, gaga, gonzo, crackpot, loony, head-banger, sparrow-brain*. Например: «I reckon Chris was right, Rosie – King's a nutter. I reckon he'll go on killing till ain't no one left», A. Grave [9].

15. Существительные, называющие «презренного» человека: *sewer, scab, shower, saddo, kye, louse, cunt, fart, erk, drack, grot, git, geek, arse-licker, bum-sucker, bullshitter, bugger, blister,*

blighter, bleeder, oick, pipsqueak, pill, shithead, shitface, shit-hawk, shit-bag, shit, scut, slag, slug, snide, snot, snot-rag, sleaze, sod, son-of-a-bitch, soor, stink-pot, stinker, twat, twicer, tosser, trash, turd, wart, wanker, swipe, swine, toe-rag, tripe-hand. Например: «They must be mental...Shit-bags the lot o` them», J. Patrick [9].

16. Существительные, называющие темнокожего человека: *nig, coon, darky, darkie, pongo, spook*. Например: «Was something about not taking the darkies on as conductors?» JleCarre [9].

17. Существительные, называющие светлокожего человека: *Paddy, jeemle, pinky* [9].

18. Существительные, называющие человека по его национальной принадлежности: *Mick, Paddy, pat, bog-trotter, poolan, welshy, Taffy, macaroni, Eyetie, dago, frog, Frenchy*. Например: «`Welsh are the most honest of the lot`, murmured Knowlesy, `you never see a Taffy in for knocking off `», B. Behan [9].

19. Существительные, обозначающие еврея: *five-to-two, four-by-two, ikey, shonk, sheeny, yid*. Например: «Then she went and married a yid», V. Nabokov [9].

20. Существительные, обозначающие простого сельского жителя: *culchie, backyarder, swede-basher*. Например: «We Dublin boys called the country pupils `culchies`, which they hated», B. Geldof [9].

С точки зрения структуры существительные, обозначающие человека, в британском сленге, являются в основном корневыми (95 единиц: *cat, face, bug, goat, bloke, bird, cock, brick, nob, card, dish, cube, fish, egg, berry* ит.д.) и производными словами (63 единицы), образованными путем аффиксации по модели N. stem+er (*josser, bugger, blighter, basher, duffer, plonker, steamer, mucker, cocker, josser, nutter, buffer, gowner, corker* и т.д.), Adj.stem+y (*fatty, darky, pinky, welshy* ит.д.), Nstem+y(ie) (*ducky, loony, sheeny, raggie*), V.stem+er (*bleeder, stinker, shaver, cracker* ит.д.); путем сокращения (*nigotnigger, china* от *china-plate, mac* от *macintosh, bodotbody, stupe* от *stupid*); конверсии (*spastic* по модели Adj->N). Однако многочисленны также сложные слова (26 единиц: *fly-flat, stinkpot, toe-rag, shithead, arse-hole* ит.д.) и сложнопроизводные единицы, образованные по моделям: N+N, где одна из основ простая, а другая производная (22 единицы: *gender-bender, head-banger, God-botherer, baby-snatcher, clodhopper, Bible-pounder, Bible-thumber*) [9].

II. В американском сленге:

1. Существительные, называющие человека в общем смысле: *jasper, buster, bimbo, gee, gunk, gink, gate, outfit, cookie*. Например: «What`s with those jasper?», New Yorker [10].

2. Существительные, называющие хорошего человека: *murder, daisy, beaut, screamer, dilly, hummer, humdinger, lulu, killer, piss-cutter, crackerjack, pistol, rip-snorter*. Например: «`Ok, buster`, I said to myself, `you volunteered for this thing`, A. Shepard [10].

3. Существительные, обозначающие влиятельного, важного человека: *mucky-muck, hot-shot, high-muck-a-muck, biggie, man*. Например: «It`s time for me to be a biggie. ... My aim now is to get...on to the front page», A. Wilson [10].

4. Существительные, обозначающие неприятного человека: *blatherskite, cornball, creep, crud, greaser, crub, no-goodnik, geek, prune*. Например: «Can`t stand the man. A real crud», K. A. Saddler [10].

5. Существительные, обозначающие ленивого, слабого человека: *mush-head, bummer, goldbrick, bench-warmer, bum*. Например: «In the ranks, billeted with the stinking, cheating foul-mouthed goldbricks, there were true heroes», J. Steinbeck [10].

6. Существительные, обозначающие человека-зануду: *douche-bag, binder, jeff*. Например: «`Send them away!` she hissed. `If they are found here, those douche-bags will incriminate us all!`», Punch [10].

7. Существительные, обозначающие некомпетентного в делах человека: *dub, cowboy*. Например: «The unassuming dub trying to pick up a Saturday game in the locker room of the club», O. Nash [10].

8. Существительные, обозначающие сельского жителя: *hick, Reuben, redneck, ringe-runner*. Например: «He was killed... They just stopped playing him. As though we was such hicks we didn`t know there`s such a thing as tapes these days», J. Hansen [10].

9. Существительные, обозначающие человека, связанного с незаконным отмыванием денег: *bagman, grafter, skimmer*. Например: «The money is always paid in cash, by personal contact in a pub or a car. The police `bagman` will call once a month to collect», National Times [10].

10. Существительные, обозначающие неуклюжего, неловкого человека: *schlemiel, galoot, klutz*. Например: «Janetisanutterklotz», E. J. Bahr [10].

11. Существительные, обозначающие глупого человека: *schlump, schloomp, schlub, schlepper, airhead, goon, dork, dumbbo, bumb-bumb, dumbhead, dummhkopf, check, loogan, nerd, bozo, dumb-bell, drip, feeb, goop, asshole, bone-head, lunk, lunkhead, lug, lamebrain, knucklehead, meat-head, mutton-head, mullet-head, rummy, schmuck, prawn, putz, boob, bubblehead, dingleberry, schnook*. Например: «We have finished feeling indulgent towards the disaffected lamebrains who turn this kind of stuff out», Times Literary Supplement [10].

12. Существительные, обозначающие презренного человека: *cheapskate, clunk, kvetch, jerk, fink, skate, scuzzbag, schmegeggy, schmendrik, mucker, mother-fucker, mutha, muthafucka, mutt, chicken-shit, ass-kisser, dweeb, rat, apple-polisher, gross-out, heel, hard-ass, jive-ass*. Например: «Julian sounds a dismal little jerk when you sum him up like that», L. Mcintosh [10].

13. Существительные, обозначающие сумасшедшего, эксцентричного человека: *nut, oddball, nutso, hustler, ding-a-ling, flake, bat, fruit-cake, crazy, kink, kook*. Например: «Hey, nutso, you`re not gonna do that, are you? Bug off!», New York Times [10].

14. Существительные, обозначающие темнокожего человека: *nigger, nigra, jig, jit, kinky, kink, jazzbo, member, dinge, boogie, boot, buppie, schwarzer, shine*. Например: «Pretty little thing, as nigras go, Mrs. Prender said», F. Richards [10].

15. Существительные, обозначающие светлокожего человека: *ofay, peck, pale-face, man, honky, kelch, grey, Charlie, peckerwood, ridge-runner*. Например: «Mary forcefully shoved him away. `Split, honky, you smell`», B. Malamud [10].

16. Существительные, обозначающие иностранца: *grease-ball, gook, wog*. Например: «The gooks hit from bunkers and the Marines had to carry half the company back», Guardian [10].

17. Существительные, обозначающие еврея: *mocky, kike, shonicker*. Например: «Love the neighbor if he`s not...a mocky or a slicked-up greaseball from Argentine», I. Wolfert [10].

18. Существительные, называющие человека по его национальной принадлежности: *gringo, Limey, harp, Heinie, dutchy, Boche, Fritz, Kraut, Heen, sausage, canuck, pea-soup, ginzo, guinea*. Например: «Fights in the bar-rooms with the goddam Limeys», J. Steinbeck [10].

С точки зрения структуры, существительные, объединенные значением *человек* в американском сленге, также, как и в британском, в своем большинстве корневые (32 единицы: *man, peck, gunk, nut* и др.) и производные, образованные путем аффиксации (24 единицы) по модели Adj.stem+ie(y) (*biggie, dutchy,*), N.stem+y (*kinky, rummy*), V.stem+er (*killer, hustler, screamer, hummer, skimmer, honker*), N.stem+er (*buster, bummer, grafter, mucker*), Adj.stem+o (*dumbo*). Пять лексических единиц образованы путем сокращения (*wogom golliwog, beaut ombeautifull, feebom feeble, dilly om daffodilly, lunkomlunkhead*); еще пять единиц – путем конверсии (*grey, check, creep, dub, gee*). Значительно чаще встречаются сложные (31 единица: *hot-shot, airhead, oddball, pale-face, pea-soup, chicken-shit, gross-out, hard-ass, jive-ass, grease-ball, asshole, fruit-cake, dumb-bell, mullet-head, redneck, bubblehead, dingleberry, lunkhead, lamebrain, knucklehead, meat-head, mutton-head, hot-shot, asshole, blatherskite, cornball, cowboy, bone-head, mush-head, knucklehead, gold-brick, bagman*) и сложнополовозводные слова (12 единиц), образованные по модели N+N, где первая основа является простой, а вторая производной (R+D *bench-warmer, ridge-runner, rip-snorter, ass-kisser, apple-polisher, mother-fucker*); Adj+N, где первая основа производная, а вторая простая (D+R *mucky-muck*); N+N, где обе основы являются производными (D+D *muthafucka, piss-cutter, humdinger*).

Выводы

Проанализировав лексические единицы, можно сделать вывод, что и в американском, и в британском сленге существует большое количество слов с общим значением *человек*. Самые длинные синонимические ряды в обоих вариантах английского сленга образуют слова, называющие глупого и презренного человека, что еще раз доказывает то, что кодифицируются главным образом те понятия и явления, которые не находят достаточно экспрессивного выражения в стандартном английском.

Отличительной особенностью американского сленга является наличие довольно многочисленных рядов синонимов, называющих темнокожего и светлокожего человека. Это можно объяснить тем, что на протяжении длительного времени Америка была охвачена расовой борьбой, что не могло не найти отражение в языке и, в частности, в сленге. Несмотря на то, что расовая дискриминация в США была побеждена много лет назад, ее отголоски слышны и в наши дни.

Значительная часть сленгознаков как в британском, так и в американском сленге, служит для обозначения людей различной национальности. Но на процесс кодификации данных понятий в различных регионах употребления английского сленга оказало влияние географическое положение. Так, в американском сленге, в отличие от британского, присутствует ряд синонимов, называющих человека-франкоканадца (*canuck, pea-soup*), а в британском, в свою очередь, присутствует ряд, обозначающий ирландца (*Mick, paddy, pat*). В обоих вариантах сленга присутствует ряд, называющий человека-еврея. Но в британском сленге этот ряд представлен большим числом существительных, что, очевидно, объясняется тем, что геноцид еврейского народа во время Второй Мировой Войны оказался мощнее в Европе, чем в «Новом Свете».

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. Калашникова А.А., Ковалева И.В. Устноподобность как инструмент влияния в коммуникативной блог-среде // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2013. – № 5. – С. 367-369.
3. Минаева В.В. Использование в текстах СМИ английского сленга, образованного путем словосложения // Язык и социальная динамика. – 2012. – № 12-1. – С. 226-230.
4. Паутынская В.А. Обзор литературы по вопросу синонимии. – М.: Высшая школа, 1998. – 189 с.

5. Редкозубова Е.А. Синонимические ряды в американском сленге (на примере лексических единиц, объединенных значением «деньги») // Личность, речь и юридическая практика: межвуз. сб. науч. тр. – Ростов н/Д., 2004.
6. Тимашова М.В. Сравнительный анализ структурных и семантических особенностей синонимической номинации в американском и британском сленге (на материале синонимических рядов существительных с общим значением «деньги») // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – № 6. – С. 262-265.
7. Тимашова М.В. Структурно-семантическая характеристика синонимических рядов существительных, объединённых значением «преступник» в британском и американском вариантах английского сленга // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – № 5. – С. 289-292.
8. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис... д-ра филол. наук. – Л., 1980. – 39 с.
9. Ayto J., Simpson J. Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford University Press, 2010.
10. Chapman R. L. The Macmillan Dictionary of American Slang. Macmillan Publishers Ltd., 1995.

Рецензенты:

Куликова Э. Г., д.филол.н., профессор ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)», г. Ростов-на-Дону;
Саркисянц В. Р., д.филол.н., доцент, зав. кафедрой языкознания и иностранных языков РФ
ФГБОУВО «РГУП», г. Ростов-на-Дону.